



# A RÁJ PEKLO

JÓN KALMAN STEFÁNSSON





## RÁJ A PEKLO



**JÓN KALMAN STEFÁNSSON**

# **A RÁJ PEKLO**

Praha 2012

Přeložila Marta Bartošková



**Bókmenntasjóður**  
The Icelandic Literature Fund

*This book has been published with a financial support  
of Bókmenntasjóður / Icelandic Literature Fund.*



**MINISTERSTVO  
KULTURY**

Kniha vychází za finančního přispění  
Ministerstva kultury ČR

HIMNARÍKI OG HELVÍTI

Copyright © Jón Kalman Stefánsson, 2007

Translation © Marta Bartošková, 2012

Czech edition © dybbuk, 2012

**ISBN 978-80-7438-075-4**

*Tato kniha je věnována sestrám  
Bergljót K. Thráinsdóttir (1938–1969)  
a Jóhanně Thráinsdóttir (1940–2005)*



**NEJSME POMALU NIC VÍC NEŽ TMA**



*Hory se tyčí nad životem a smrtí a nad domky, které se tisknou k sobě na kamenité výspě. Žijeme v ohbí fjordu, den uplyne, zešeří se. Fjord pomalu pohltí tma a na nebi se rozzáří hvězdy. Neustále se nám třpytí nad hlavami, jako by pro nás měly nějaký naléhavý vzkaz, ale jaký a od koho? Co nám chtějí, nebo mnohem spíše: Co jim chceme my?*

*Jen málo z toho, co z nás zbývá, připomíná světlo. Mnohem více se blížíme tmě, nejsme pomalu nic víc než tma, jediné, co nám zbývá, jsou vzpomínky, a taky naděje, která ovšem ochabla a brzy bude připomínat vyhaslou hvězdu, temný kus kamene. My toho ale víme trochu o životě a trochu o smrti a můžeme říct: přišli jsme až sem, abychom v tobě cosi probudili a pohnuli osudem.*

*Chceme vyprávět o těch, kdo žili za našich dob, před více než sto lety, a kdo pro tebe jsou sotva víc než jména*

*na kácejících se křížích a popraskaných náhrobních kamenech. Životy a vzpomínky, které zmizely podle neúprosného zákona času. Právě to chceme změnit. Naše slova jsou takoví záchranáři, jsou neustále v akci a mají za úkol zachránit uplynulé události a vyhaslé životy před černou dírou zapomnění, což není zdaleka lehké poslání, a nebude od věci, když zároveň najdou nějaké odpovědi a pak nás odsud odvedou dřív, než bude pozdě. To by ale zatím stačilo, posíláme slova dál, tyto bezradné, roztržitěné týmy záchranářů, všechny kompasy mají rozbité, mapy roztrhané či zastaralé, přesto je ale přivítej. Uvidíme, co se stane.*

# CHLAPEC, MOŘE A ZTRACENÝ RÁJ

